

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 1

Verse 1

מטל (an account) (because) דסניאא (many) צבו (were willing) דנכתבון (to write) תשעיתא (of an account)

דסוערנא (of the events) אילין (those) דהגן (of which we) מפסין (are persuaded)

2

איך (like) מרם (the things) דאשלמו (delivered) לן (to us) הגון (those) דמן (who from) קדים (the first) הונו (were) הוויא (eyewitnesses) ומשמשאנ (and servants) דילה (of) דמלתא (The Word)

אתחזי (He appeared) אף (also) לי (to me) מטל (because) דקריב (approached) הוית (I had) יציפאית (carefully) לכלהון (all of them) דכל (that every) מרם (thing) בטכסה (in its order) אכרוב (I should write) לך (to you) נציחא (excellent) האפילא (Theophila)

4

דתרג (that you may know) שררא (the truth) דמלא (of the words) דתרג (by these things) להין (of which you have been instructed)

5

הוא (there was) בימותה (in the days) דהרודס (of Herod) מלכא (the King) דיהודא (of Judea) כהנא (priest) חד (one) דשמה (whose name) הווא (was) זכריא (Zechariah) מן (from) תשמשתא (the ministry) דבית (of the house) אביא (of Abia) ואנתתה (and his wife) מן (from) בנתה (the daughters) דאהרון (of Aaron) שמה (her name) הווא (was) אלישבע (Elishaba)

6

ותריהון (both of them) דין (but) זריקין (righteous) הונו (were) קדם (before) אלהא (God) ומהלכין (& they were walking) בכלהון (in all) פוקדנהי (the commandments) ובכאותה (& in the judgments) דמררא (of Jehovah) דלא (without) ערלי (reproach)

7

ברא (a son) דין (but) לית (there not) הווא (was) להון (to them) מטל (because) דאלישבע (Elishaba) עקרתא (infertile) הוית (was) ותריוון (& both) סניא (advanced) בימותהון (in their days) הונו (were)

8

הוא (it) הווא (was) דין (but) כד (while) מכהן (exercising priestly function) הווא (he was) בטכסא (in the order) דתשמשותה (of his service) קדם (before) אלהא (God)

9

בעירא (in the custom) דקהנותא (of the priesthood) משידי (it befell him) דנסים (incense) ועל (and he entered) להיכלה (the temple) דמררא (of Jehovah)

10

ובלה (& all) כנשא (the crowds) דעמא (of the people) מוצלא (praying) הווא (were) לבר (outside) בערנא (at the time) דבסמא (of incense)

11

ואתחזי (& appeared) לה (to him) לזכריא (to Zechariah) מלאכא (an angel) דמררא (of Jehovah) דקאם (who stood) מן (at) ימינא (on the right side) דמרבחא (of the altar) דבסמא (of incense)

12

ואשתגש (& was troubled) זכריא (Zechariah) כך (when) חזיה (he saw him) ודחלתא (& dread) נפלה (fell) עלויה (upon him)

13

ואמר (& said) לה (to him) מלאכא (the angel) לא (not) תדחל (fear) זכריא (Zechariah) מטל (because) דאשתמעית (has been heard) צלותך (your prayer) ואנתך (& your wife) אלישבע (Elishaba) תאלד (will bear) לך (you) ברא (a son) ותקרא (and you shall call) שמה (& you shall call) יוחנן (his name) יוחנן (Yokhanan)

14

ותהווא (& there will be) לך (to you) חרותא (Joy) ואריוא (& gladness) וסניאא (& many) נהודין (will rejoice) במולדה (at his birth)

15

נהווא (he will be) ניר (for) רב (great) קדם (before) מריא (Jehovah) וחמרא (& wine) ושרכא (& strong drink) לא (not) נשתא (he will drink) ורוחא (& with The Spirit) דקודשא (of Holiness) נתמלא (he will be filled) עד (while) הו (he is) בכרסא (in the womb) דאמה (of his mother)

16

וסניאא (& many) מן (of) בני (the children) איסרייל (of Israel) נפנא (he will turn) לות (to) מריא (Jehovah) אלהון (their God)

17

והו (he & he) נאול (will go) קדמויה (before Him) ברוחא (in the spirit) ובחילא (& in the power) דאליא (of Elia) נביא (the prophet) דנפנא (to turn) לבא (to) לבא (the heart) דאבוא (of fathers) עד (to) בני (the children) דאנא (of the Just One) דלא (those) דלא (who not) מומטפסין (are persuaded) לידעתא (to the knowledge) דאנא (perfect) ונפיש (a people) למריא (for Jehovah) עמא (perfect)

18

ואמר (& said) זכריא (Zechariah) למלאכא (to the angel) איכאנא (how?) ארע (shall I know) הווא (is) אנא (I) ניר (for) אירי (am) סבא (old) ואנתתי (& my wife) סניא (advanced) בימותה (in her days) די (is)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

- 19 וענא מלאכא (answered) (the angel) ואמר (he said) ליה (to him) אנה (I) אנה (am) (Gabriel) (am) (Gabriel) דקאם (am) אנה (am) קדם (before) אלהא (God) ואשתלתת (that I am sent) (to give you tidings) (with you) עמך (to speak) ואסברך (and I will speak to you) הליון (these) דאמלל (dumb) תהוא (henceforth) שדיק (you will be) שדיק (dumb) ולא (and not) תשכח (you will be able) לממלל (to speak) עדמא (until) קדומא (the day) דהליון (that these things) נהוין (will occur) (because) על (there) דלא (not) הימנת (you believed) למלי (my words) הליון (these) דמתמליון (which will be fulfilled) בזבנהוין (in their time) 20
- 21 עמא (the people) דיון (but) קאם (standing) הוא (were) ומסכא (waiting) לזכריא (for Zechariah) (in the temple) ותמיהוין (& wondering) הוו (they were) על (at) תוחרתה (his tarrying) דבחיכלא (in the temple) 22
- 23 כד (when) נפק (came out) דיון (but) זכריא (Zechariah) (with them) משכח (not) הוא (able) דנמלל (he was) עמהוין (to speak) עמהוין (with them) ואסתכלו (and they perceived) דהווא (that a vision) הוא (gesturing) דוא (he had seen) בדיכלא (in the temple) (mute) ודו (and he) מרמז (making signs) דוא (was) להוין (to them) וקוי (& he remained) כד (still) דהרש (mute) 23
- 24 וכד (when) אתמליון (were fulfilled) יומתא (the days) דתשמשתה (of his service) אול (he went) לבייתה (to his house) 24
- 25 והוא (it was) מן (from) בתר (after) יומתא (days) הנון (those) בסנת (conceived) אלישבע (Elishaba) (his wife) ומששא (his wife) הות (she had) נפשה (herself) ירהא (months) חמשא (five) אנתה (she) ואמרא (& said) הות (she) 25
- 26 דהליון (these things) עבר (for me) לי (has done) מריא (for me) מריא (Jehovah) ביומתא (in the days) דחר (in which He regarded) בוי (me) למסכ (to take away) חסדי (my reproach) דבית (that is among) בני (the children) אנשא (of men) 26
- 27 בירחא (in the month) דיון (but) דששא (sixth) אשתלתת (was sent) נבריאיל (Gabriel) אכא (the angel) מן (from) לות (the presence) אלהא (of God) לגיליא (to Galila) (was Natsereth) נצרת (whose name) דשמה (to the city) 27
- 28 לות (to) בתולה (a virgin) דמוכרא (who was engaged) לנברא (to a man) מן (from) בייתה (the house) דדוד (of David) דשמה (whose name) יוסף (Yoseph) מריא (for the virgin) מרים (Maryam) וישמה (& the name) 28
- 29 ועל (entered) לותה (to her) מלאכא (the angel) ואמר (& he said) ליה (to her) שלם (peace) לכי (to you) (among women) מלית (full) טיבותא (of grace) מרוך (our Lord) עמכי (is with you) בריכת (you are blessed) בנשא (among women) 29
- 30 די (she) דיון (but) כד (when) חזת (she saw) אתרהבת (she was alarmed) במלתה (at his word) ומתחשבא (& reasoning) הות (she was) דמנא (what?) הו (is) שלמא (greeting) הנא (this) 30
- 31 ואמר (& said) ליה (to her) מלאכא (the angel) לא (not) תדהליון (you should fear) מרים (Maryam) (God) אשכחתו (you have found) ניר (for) טיבותא (favor) לות (with) אלהא (God) 31
- 32 הא (behold) ניר (for) תקבליון (you will receive) בסנא (conception) ואתאדוין (and you will give birth) ברא (to a Son) ותקרוין (& you shall call) שמה (His Name) ישוע (Yeshua) 32
- 33 הנא (This One) נהוא (will be) רב (great) וברה (The Son) & דעליא (of The Highest) נתקרא (of The Highest) (His father) ונתל (& will give) ליה (to him) מריא (Jehovah) אלהא (God) כורסיה (the throne) דדוד (of David) אבוהי (His father) 33
- 34 ונמלך (& He will reign) על (over) ביתה (the house) דיעקוב (of Yaqob) לעלם (eternally) ולמלכותה (& to His Kingdom) סוף (an end) לא (not) נהוא (there will be) 34
- 35 אמרא (she said) מרים (Maryam) למלאכא (to the angel) איכנא (How?) תהוא (will be) הדא (this) דנברא (for a man) לא (not) לחבי (has known) לי (me) 35
- 36 ענא (answered) מלאכא (the angel) ואמר (& said) ליה (to her) דווא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) האתא (will come) וחיילה (& the power) דעליא (of The Highest) ננן (upon you) עליכי (will rest) הו (will be) משל (because of) הנא (this) הו (He) דמתילד (Who will be begotten) בכי (holy) קדישא (holy) הו (will be) וברה (& The Son) דאלהא (of God) נתקרא (He will be called) 36
- 37 והא (& behold) אלישבע (Elishaba) אחינתכי (your cousin) אף (also) די (she) במנא (has conceived) ברא (a son) בסיבותה (in her old age) ונהא (& this) ירהא (the month) דששא (sixth) ליה (it is) להי (for her) דמתקרא (who is called) עקרת (barren) 37
- 38 משל (because) דלא (not) עשל (is difficult) לאלהא (to God) מרם (anything) 38
- 39 אמרא (she said) מרים (Maryam) הא (behold) אנא (I am) אמתה (the handmaid) דמריא (of Jehovah) 39

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- (your word) מולתך (according to) איך (to me) לִי (let be done) נהוא
(her) לותה (from) מן (the angel) & מלאכא (& departed) 39
- קמת דין מרים (but) מרים (Maryam) בהון (among them) ביזמתא (in days) הנין (those)
(of Judea) ואזלת (& she went) במליאיא (instantly) למורא (to the mountains) למדינתא (to a city) דיהוד (of Judea) 40
- ועלת (& she entered) לביתה (the house) דזכריא (of Zechariah)
(of Elishaba) ושאלת (& she invoked) שלמה (the peace) דאלישבע (of Elishaba) 41
- והוא (& it was) דכר (that when) שמעת (heard) אלישבע (Elishaba)
(in her womb) שלמה (the greeting) דמרין (of Maryam) דין קלא (leapt) עילא (the baby) בכרסה (in her womb)
(of Holiness) אחמלית (& was filled) אלישבע (Elishaba) רוחא (with the Spirit) דקודשא (of Holiness) 42
- וקעת (& she cried) בקלא (in a voice) רמא (loud) ואמרת (& she said) למרים (to Maryam)
(among women) מברכתא (blessed) אתי (you are) בנשא (among women) ומברך (& blessed) הו פארא (is) הו פארא (the fruit) דבכרסכי (that is in your womb) 43
- אימכא (from where?) לי (to me) הדיא (is this) לותי (to me)
(of my Lord) דמרי (that the mother) תאתא (would come) לותי (to me) 44
- הא (behold) ניר (for) כד (when) נפל קלא (fell) (the voice) דשלמכי (of your greeting) באדני (in my ear)
(in my womb) בחדותא (in Joy) רבתא (great) דין קלא (leapt) עילא (the baby) בכרסי (in my womb) 45
- ומטיבה (& blessed is she) לאדא (the one) דהימנת (who believed)
(to those things) דהוא (that there would be) שולמא (a fulfillment) לאילין (to those things) דאתמלל (that were spoken) מן (with her) לות (from) מריא (the presence of) מריא (Jehovah) 46
- ואמרת (& said) מרים (Maryam) מורכא (exalts) נפשי (my soul) למריא (The Lord Jehovah) 47
- והרית (& rejoices) רוחי (my spirit) באלהא (in God) מהוני (my Savior) 48
- דחר (for He has regarded) במוככא (the lowliness) דאמתה (of His maidservant)
(this hour) דא (behold) ניר (for) מן (from) השא (the hour) 49
- טובא (blessedness) נתלך (they will ascribe) לוי (to me) שרבתא (generations) כלהין (all) 49
- דעבר (because He has done) לותי (to me) רורבתא (great things) הו (He) דחילתן (Who is mighty)
(His Name) וקדיש (& holy is) שמה (His Name) 50
- והנגה (& His mercy) לדרא (to posterity) ושרבתא (& generations)
(is upon) אילין (those) דדחילין (who revere) לה (Him) 51
- עבר (He has wrought) זכותא (victory) בדרעה (with His arm)
(of their heart) וברר (& He has scattered) חתירי (the proud) בתרעיתא (with the opinion) דלבחון (of their heart) 52
- סחף (He has cast down) תקיפא (the mighty) מן (from) כורסותא (thrones)
(the lowly) וארים (& He has raised up) מכיכא (the lowly) 53
- כפנא (the hungry) סבע (He has filled) טבתא (with good things)
(empty handed) ועיתרא (& the rich) שרא (He has sent away) ספיקאית (empty handed) 54
- עדר (He has helped) לאיסריל (Israel) עברד (His servant) ואחרכר (& he has remembered) חנגה (His mercy) 55
- איך (just as) דמלל (He spoke) עם (with) אבהין (our patriarchs)
(eternally) עם (with) אברהם (Abraham) ועם (& with) זרעה (his seed) לעלם (eternally) 56
- קוית (stayed) דין מרים (but) מרים (Maryam) לות (with) אלישבע (Elishaba)
(to her house) איך (about) ירחא (months) תלתא (three) והפכת (& she returned) לביתה (to her house) 57
- אלישבע (Elishaba) דין (it) הוא (was) לה (for her)
(a son) זבא (time) דהאלד (that she would bear) וילדת (& she bore) ברא (a son) 58
- ושמעו (& they heard) שבביה (her neighbors) ובני (the children) טנהומה (& the children)
(to her) דאסני (that had magnified) אלהא (God) חנגה (His mercy) לותה (to her)
(with her) וחדין (& rejoiced) הו (they) עמה (with her) 59
- והוא (& it was) ליומא (on the day) דתמניא (eighth) ואתו (& they came) למגזרה (to circumcise) לשליא (the boy)
(Zechariah) וקריין (& calling) הו (they were) בשמא (him) בשמא (by the name) דאבודי (of his father) זכריא (Zechariah) 60
- וענת (& answered) אמה (his mother) זאמרא (she said) להון (to them)
(Yokhanan) לא (not) הכנא (so) אלא (but) נתקרא (he will be called) יוחנן (Yokhanan) 61

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

ואמרו (& they said) לה (to her) דלית (there is not) אנש (a man)
בשרבתכי (among your generations) דמתקרא (who is called) בשמא (by name) הנא (this)
62
ורמוזו (& they signed) לאבוי (to his father) דאיכנא (that in which way?) צבא (he wanted) דנשמויהי (to name him)
63
ושאל (he requested) פנקיתא (a tablet) וכתב (& he wrote) ואמר (& he said)
יוחנן (Yokhanan) הו (is) שמה (his name) ואתדמרו (his name) כלנש (everyone)
64
ומחדא (& at once) אתפתח (had been opened) פומה (his mouth)
ולשנה (& his tongue) ומל (& he spoke) וברך (& he blessed) לאלהא (God)
65
והות (& there was) דחלתא (awe) על (on) כלחון (all of them) שבביחון (their neighbors)
ובכלהו (& in all) מורא (the mountains) דיהוד (of Judea) הלין (these things) מתמללן (being spoken) הוי (we)
66
וכלחון (& all those) דשמעו (who heard) מתחשבין (contemplating) הוי (were) בלבחון (in their heart)
ואמרו (& they were saying) מנא (& what?) כי (indeed) נהוא (will be) מליא (the boy) הנא (this)
ואידהו (of Jehovah) דמריא (of the hand) אית (it) הות (was) עמה (with him)
67
ואתמלי (& was filled) זכריא (Zechariah) אבוי (his father) רוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness)
ואתנבי (& he prophesied) ואמר (& he said)
68
מברך (blessed) הו (is) מריא (Jehovah) אלהא (the God) דאיסריל (of Israel)
דסער (Who has visited) עמה (His nation) ועבר (He has wrought) לה (for it) פורקנא (redemption)
69
ואקים (& He has raised up) לן (for us) קרנא (a trumpet) דפורקנא (of redemption)
בביתא (in the house) דדוד (of David) עברה (His servant)
70
איך (just as) דמלל (He spoke) בפומא (by the mouth)
דנבויי (of His prophets) קרישא (holy) דמן (that which is from) עלם (eternity)
71
דנפרקן (that He would save us) מן (from) בעלדבבין (our enemies)
ומן (& from) אידא (the hand) דכלחון (of all of them) סנאין (who hate us)
72
ועבר (He has wrought) חננה (& His mercy) עם (with) אבהין (our fathers)
ועהר (& He has remembered) לדיתקווי (His covenants) קדישתא (holy)
73
ומומתא (& the oath) דימא (that He swore) לאברהם (to Abraham)
אבון (our patriarch) דנתל (that He would grant) לן (us)
74
דנתפרק (that we would be saved) מן (from) אידא (the hands) דבעלדבבין (of our enemies)
ודלא (& without) דחלא (fear) נפלוח (we should serve) קדמויהי (before Him)
75
כלחון (all of) יומתן (our days) בכאותא (in justice) ובדוקותא (& in righteousness)
76
ואנת (& you) מליא (boy) נביה (the prophet) דעליא (of The Highest) תתקרא (of Jehovah)
תאזל (you will go) ניר (for) קדם (before) פרינופה (the Person) דמריא (of Jehovah)
דחטיב (that you may prepare) אורחה (His way)
77
דנתל (that He may give) מדעא (the knowledge) דחיא (of Life) לעמה (to His people)
בשובקנא (in forgiveness) דחטויהון (of their sins)
78
ברחמא (in the compassion) דחנא (of the mercy) דאלהין (of our God)
דבהון (in which) נסער (will visit us) דנחא (the Manifestation) מן (from) רומא (Heaven)
79
למנהרו (to enlighten) לאלין (those) דבשוכא (who in darkness)
ובשללא (& in the shadow) דמותא (of death) יתבין (are sitting)
דנתרוץ (that He may direct) רגלין (our feet) באורחא (in the path) דשלמא (of peace)
80
מליא (the boy) דין (but) רבא (growing) הוא (was) ומתחיל (& being strengthened) ברוחא (in spirit)
ובחורבא (& in the wilderness) איתוהי (he) הוא (dwell) עדמא (until) לימא (the day)
דחוריהו (of his manifestation) דלות (unto) איסריל (Israel)

